

(OBJAVLJENO u „Službenom glasniku BiH - Međunarodni sporazumi“, broj: 12/05)

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 81. sjednici, održanoj 26. listopada 2005. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFICIRANJU UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ISLAMSKE REPUBLIKE PAKISTAN O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOGA OPOREZIVANJA I PREVENCIJI IZBJEGAVANJA POREZNIH OBVEZA GLEDE POREZA NA DOHODAK

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Islamske Republike Pakistan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji izbjegavanja poreznih obveza glede poreza na dohodak, potpisan u Islamabadu 26. kolovoza 2004. godine na hrvatskom, srpskom, bosanskom i engleskome jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine temeljem odluke PS BiH broj 217/05 od 5. listopada 2005. godine.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ISLAMSKE REPUBLIKE PAKISTAN O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOGA OPOREZIVANJA I PREVENCIJI IZBJEGAVANJA POREZNIH OBVEZA GLEDE POREZA NA DOHODAK

PREAMBULA

Bosna i Hercegovina i Islamska Republika Pakistan, u želji da zaključe Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, prevenciji izbjegavanja plaćanja poreza na imovinu, kao i promoviranja i osnaživanja gospodarskih odnosa dviju zemalja, dogovorili su se o sljedećem:

SEKCIJA I.

OKVIR UGOVORA

Članak 1.

OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj Ugovor se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koje zavodi država ugovornica ili njezine političke jedinice ili lokalne vlasti, nezavisno od načina naplate.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na prirast imovine.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su:

I. u Bosni i Hercegovini:

- (a) porez na plaću;
- (b) porez na dobit poduzeća;
- (c) porez na dohodak od gospodarske i profesionalne djelatnosti;
- (e) porez na prihod od imovine i imovinskih prava;
- (f) porez na prihod od autorskih prava, patenata i tehničkih unaprjeđenja;
- (g) porez na ukupan prihod fizičke osobe.
(u daljnjem tekstu: bosansko-hercegovački porez).

II. u Pakistanu porez na dohodak
(u daljnjem tekstu: pakistanski porez).

4. Ugovor se primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog Ugovora zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležno tijelo i država ugovornica izvještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreznim zakonima.

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora:

- a) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Pakistan, ovisno o kontekstu;
- b) izraz "Bosna i Hercegovina" označava državu Bosnu i Hercegovinu;
- c) izraz "Pakistan" upotrijebljen u zemljopisnom smislu označava Pakistan kako je definirano Ustavom Islamske Republike Pakistan i uključuje sva područja izvan teritorijalnih voda Pakistana koja, sukladno zakonima Pakistana i međunarodnim zakonima, predstavljaju

područja na kojima Pakistan vrši suverena prava radi istraživanja i korištenja prirodnih bogatstava na dnu mora i pod zemljom, kao i u okolnim vodama;

d) izraz "politička podjedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine, Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine;

e) izraz "državljanin" označava:

(i) fizičku osobu koja ima državljanstvo države ugovornice;

(ii) pravnu osobu, ortačko društvo ili udrugu koje takav status imaju na osnovi zakonodavstva važećeg u državi ugovornici;

f) izraz "osoba" obuhvaća fizičku osobu, kompaniju i društvo osoba;

g) izraz "kompanija" označava pravnu osobu ili osobu koja se smatra pravnim za porezne svrhe;

h) izrazi "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;

i) izraz "međunarodni promet" označava promet brodom ili zrakoplovom koji obavlja poduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se brod ili zrakoplov koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;

j) izraz "nadležno tijelo" označava:

(i) u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo financija i trezora, odnosno njegovog ovlaštenog zastupnika;

(ii) u Pakistanu, Centralna uprava prihoda, odnosno njezinog ovlaštenog zastupnika;

k) izraz "porez" označava pakistanski porez i bosansko-hercegovački porez, sukladno kontekstu.

2. Kada država ugovornica primjenjuje Ugovor, svaki izraz koji u njemu nije definiran ima značenje prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se Ugovor primjenjuje, značenje prema važećim poreznim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4.

REZIDENT

1. Izraz "rezident države ugovornice" za potrebe ovog Ugovora označava osobu koja, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po temelju svog prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili drugog mjesta slične prirode, i uključuje tu državu, njezinu političku jedinicu ili jedinicu lokalne samouprave. Ovaj izraz ne obuhvaća osobu koja u toj

državi podliježe oporezivanju samo za dohodak iz izvora u toj državi ili samo za imovinu koja se u njoj nalazi.

2. Ako je, prema odredbama stavka 1. ovog članka, fizička osoba rezident objiju država ugovornica, njezin se status određuje na ovaj način:

a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države s kojom su njezine osobne i gospodarske veze tješnje (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin;

d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležno tijelo i država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.

3. Ako je, prema odredbama stavka 1., osoba, osim fizičke, rezident objiju država ugovornica, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njezino mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

STALNA JEDINICA

1. Izraz "stalna jedinica" u smislu ovog Ugovora označava stalno mjesto preko kojeg poduzeće potpuno ili djelomično vrši poslovanje.

2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se posebice:

a) sjedište uprave;

b) podružnica;

c) poslovnica;

d) tvornica;

e) radionica, i

f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacijski radovi ili nadzor u vezi s tim aktivnostima čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u razdoblju dužem od 6 mjeseci.

4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovoga članka, pod izrazom stalna jedinica ne podrazumijeva se:

a) korištenje objekata i opreme isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuke dobara ili robe koja pripada poduzeću;

b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;

c) održavanje zalihe dobara ili robe koje pripada poduzeću isključivo sa svrhom da je drugo poduzeće preradi;

d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili pribavljanja izvješća za poduzeće;

e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja izvješća, vršenja znanstveno-istraživačkog rada ili sličnih djelatnosti koje imaju pripremni karakter za poduzeće;

f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu djelatnosti navedenih u točkama od a) do e) ovog stavka, u bilo kojoj kombinaciji, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

5. Izuzetno od odredaba stavaka 1. i 2. ovog članka, kada osoba, osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koju se primjenjuje stavak 6. ovog članka, radi u ime poduzeća i ima i uobičajeno koristi u državi Ugovornici ovlast da zaključuje ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnost koju ta osoba vrši za poduzeće, osim ako su djelatnosti te osobe ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4. ovog članka koje, ako bi se vršile preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.

6. Ne smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi vrši svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionara ili drugog posrednika sa samostalnim statusom, ako te osobe rade u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontrolira ili je kontrolirana od kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja vrši poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) samo po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

SEKCIJA III.

OPOREZIVANJE DOHOTKA

Članak 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao nadoknade za iskorištavanje ili za pravo na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi, zrakoplovi i cestovna vozila, ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stavka 1. ovog članka primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.
4. Odredbe stavaka 1. i 3. ovog članka primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za vršenje samostalnih osobnih djelatnosti.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje:
 - (a) toj stalnoj jedinici;
 - (b) prodaji u drugoj državi dobara i robe iste ili slične vrste kao ona koja se prodaje preko stalne jedinice;
 - (c) drugim poslovnim aktivnostima koje se vrše u toj drugoj državi koje su iste ili slične vrste kao one koje se obavljaju kroz tu stalnu jedinicu.
2. Ovisno o odredbi stavka 3. ovog članka, kada poduzeće države ugovornice vrši poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno s poduzećem čija je stalna jedinica.

3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovi raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne, rješenje iz stavka 2. ovog članka ne sprječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojena metoda raspodjele, međutim, treba biti takva da rezultat bude sukladan načelima koja su sadržana u ovom članku.
5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavaka, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.
7. Kada dobit obuhvaća pojedine prihode koji su regulirani posebnim člancima ovog Ugovora, odredbe ovog članka ne utječu na odredbe tih članaka.

Članak 8.

MEĐUNARODNI PROMET

1. Dobit od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
2. Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća, koje se bavi pomorskim prometom ili poduzeća koje se bavi prometom na unutarnjim plovnim putevima, nalazi na brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.
4. Odredbe stavka 1. ovog članka primjenjuju se i na dobit od sudjelovanja u putu, zajedničkom poslovanju ili u međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

PRIDRUŽENA PODUZEĆA

1. Ako
 - a) poduzeće države ugovornice sudjeluje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili
 - b) iste osobe sudjeluju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim i financijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti koji se razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni

između neovisnih poduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tomu oporezivati.

2. Ako država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tomu je oporezuje, i ako je tako uključena dobit, onda dobit koju bi poduzeće prvospomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između dva poduzeća bili oni koje bi dogovorila neovisna poduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama ovog ugovora i, ako je to potrebno, nadležno tijelo i država ugovornica međusobno će se konzultirati.

Članak 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, sukladno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od 10 % bruto iznosa dividendi.

Ovaj stavak ne utječe na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividenda" u ovom članku označava dohodak od dionica ili drugih prava sudjelovanja u dobiti koja nisu potraživanje duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je porezni izjednačen s dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države ugovornice, vrši poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili vrši u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze u toj državi, a dionice na temelju kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom se slučaju, primjenjuju, prema potrebi, odredbe članka 7. ili članka 14. ovog Ugovora.

5. Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može zvesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države, ili ako dionice na temelju kojih se dividende isplaćuju, stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodijeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Članak 11.

KAMATE

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Kamata se može oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, sukladno zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik te kamate rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne smije biti veći od 20 % bruto iznosa kamata.

3. Izuzetno od odredaba iz stavka 2., kamata koja nastaje u državi ugovornici i plaća se državi ili centralnoj banci druge države ugovornice, bit će izuzeta od poreza u prvonavedenoj državi ugovornici.

4. Izraz "kamata" u ovom članku označava prihod od potraživanja duga svake vrste, neovisno od toga jesu li osigurana zalogom, i stječe li se na osnovi njih pravo na sudjelovanje u dobiti dužnika, a naročito prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog članka.

5. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, vrši poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ili ako obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa (a) takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom, ili (b) poslovnom aktivnosti koja se navodi u podstavku (c) stavka 1., članka 7. U tom se slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe članka 7. ili članka 14. ovog Ugovora.

6. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kad je isplatelj kamate rezident te države. Ako osoba koja plaća kamatu, bez obzira na to ima li rezident države ugovornice u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u svezi s kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

7. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platitelja i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platitelja kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se suglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Članak 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, sukladno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik tih nadoknada rezident druge države ugovornice, porez ne može biti veći od 15 % bruto iznosa autorskih naknada.

3. Izraz "autorske naknade" upotrijebljen u ovom članku označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao nadoknade za:

- (a) pravo korištenja bilo kojeg patenta, izuma, projekta ili modela, tajne formule ili procesa, zaštitnog znaka ili druge imovine ili prava;
- (b) upotrebu, ili pravo upotrebe bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući filmove ili videovrpce za upotrebu u vezi s televizijom ili vrpce za upotrebu na radiju, ali ne uključujući prodaju, distribuciju ili prikazivanje kinematografskih filmova;
- (c) prijem, ili pravo prijema, bilo kakvog videosignala, slika ili zvuka, ili sve to, prenesene preko satelita, kabela, optičkog kabela, ili sličnom tehnologijom u vezi s televizijom, radijem ili Internetom;
- (d) pružanje bilo kakvog tehničkog, industrijskog, komercijalnog ili znanstvenog znanja, iskustva ili vještina;
- (e) upotreba, ili pravo upotrebe svih vrsta industrijske, komercijalne ili znanstvene opreme;
- (f) pružanje bilo kakve pomoći koja služi kao sredstvo za omogućavanje uživanja bilo koje imovine ili prava, kako je navedeno u stavcima (a) - (e);
- (g) prodaja bilo koje imovine ili prava, kako je navedeno u stavcima (a) - (e).

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, vrši poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici ili u toj drugoj državi vrši samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na temelju koje se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se, prema potrebi, odredbe članka 7. ili članka 14. ovog ugovora.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici, kad je isplatitelj rezident te države. Ako osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira na to ima li rezident države ugovornice u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u svezi s kojom je nastala obveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platitelja i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe uzimajući u obzir korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platitelja i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovoga članka primjenjuju se samo na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se prema zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odrednice ovog Ugovora.

Članak 13.

DOBIT OD KAPITALA

1. Prihod koji ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6. ovog ugovora, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za vršenje samostalnih osobnih djelatnosti, uključujući i prihode od otuđenja te stalne jedinice (same ili zajedno s poduzećem) ili stalne baze, oporezuje se u toj drugoj državi.
3. Prihod od otuđenja pomorskih brodova ili zrakoplova koji se koriste u međunarodnom prometu, ili od pokretne imovine što služi za korištenje takvih pomorskih brodova ili zrakoplova, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.
4. Prihod od otuđenja dionica dioničkog kapitala kompanije čija se imovina posredno ili neposredno uglavnom sastoji od nepokretne imovine koja se nalazi u državi ugovornici, može se oporezivati u toj državi. Posebice:
 - (a) Sadržaj ovog stavka neće se primjenjivati na kompaniju, ortaštvo, zakladu ili portfelj mimo kompanije, ortaštva ili zaklade koja posluje u menadžmentu nepokretne imovine, čija se imovina sastoji izravno ili neizravno većinom od nepokretne imovine koju koristi ta kompanija, ortaštvo, zaklada ili portfelj u svojim poslovnim aktivnostima.
 - (b) U smislu ovog stavka, "većina" u pogledu vlasništva nepokretne imovine predstavlja vrijednost te nepokretne imovine koja prelazi 50 % od ukupne vrijednosti sve imovine u vlasništvu kompanije, ortaštva, zaklade ili portfelja.
5. Prihod od otuđenja dionica, osim imovine navedene u stavku 4. ovog članka koja predstavlja sudjelovanje od dvadeset pet (25) postotaka u kompaniji koja je rezident u državi ugovornici, može se oporezivati u državi ugovornici.
6. Dobici od otuđenja bilo kakve imovine osim imovine navedene u stavcima 1., 2., 3., 4. i 5. bit će oporezivi samo u državi ugovornici u kojoj je otuđitelj rezident.

Članak 14.

SAMOSTALNE OSOBNE DJELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:
 - (a) ako za vršenje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovito koristi u drugoj državi ugovornici u kojem slučaju, samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može oporezivati u toj drugoj državi ugovornici; ili

(b) ako boravi u drugoj državi ugovornici u razdoblju ili razdobljima koji ukupno iznose 183 dana u razdoblju od dvanaest mjeseci; u tom slučaju, samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se vrše u toj drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi;

(c) ako je nadoknada za njegove aktivnosti u drugoj državi ugovornici plaćena od osobe rezidenta te države ugovornice ili je snosi stalna jedinica ili stalna baza smještena u toj državi ugovornici.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebice obuhvaća znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti liječnika, odvjetnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i knjigovođa.

Članak 15.

RADNI ODNOS

1. Ovisno o odredbama članaka 17., 19., 20. ovog ugovora zarade, nadoknade i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se takav rad vrši u drugoj državi ugovornici. Ako se rad vrši u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izuzetno od odredaba stavka 1. ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:

a) ako primatelj boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koji prelaze 183 dana u razdoblju od dvanaest mjeseci koji počinje ili završava u odnosnoj poreznoj godini;

b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i

c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

3. Izuzetno od prethodnih odredaba ovoga članka, primanja ostvarena iz radnog odnosa izvršenog na brodu ili zrakoplovu u međunarodnom prometu ili na riječnom brodu u prometu na unutarnjim plovnim putevima, mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

Članak 16.

PRIMANJA DIREKTORA I NAKNADE NAJVIŠE RAZINE MENADŽERA

1. Naknade direktora i druga slična primanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana upravnog odbora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Plaće, naknade i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu pripadnika najviše menadžerske razine kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 17.

UMJETNICI I SPORTAŠI

1. Izuzetno od odredaba članaka 14. i 15. ovog ugovora, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici osobnim vršenjem djelatnosti izvođača kao što je kazališni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili glazbenik ili sportaš, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od osobno izvršenih djelatnosti izvođača ili sportaša ne pripada osobno izvođaču ili sportašu, nego drugoj osobi, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članaka 7., 14. i 15. ovog ugovora, može oporezivati u državi ugovornici u kojoj su izvršene djelatnosti izvođača i sportaša.
3. Izuzetno od odredaba stavaka 1. i 2. ovog članka, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od osobno izvršenih djelatnosti izvođača ili sportaša, oporezuje se samo u toj državi ako su te djelatnosti izvršene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne ili sportske razmjene koju su odobrile obje države ugovornice.

Članak 18.

MIROVINE I DRUGA PRIMANJA IZ SOCIJALNOG OSIGURANJA

1. Ovisno o odredbama članaka 19. stavak 2. ovog ugovora, mirovine i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovi ranijeg djelatničkog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.
2. Međutim, takve mirovine i druga slična primanja mogu se oporezivati u drugoj državi ugovornici ako je plaćanje izvršeno od rezidenta te druge države ili stalne jedinice koja je tamo smještena.
3. Bez obzira na odredbe iz stavaka 1. i 2., mirovine i druge isplate plaćene sukladno zakonima koji su dio sustava socijalne skrbi države ugovornice ili političke podjedinice ili lokalnih vlasti, mogu se oporezivati samo u toj državi ugovornici.

Članak 19.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. a) Zarade i druga slična primanja, osim mirovine, koje država ugovornica ili njezina politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkoj osobi za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
- b) Međutim, te zarade i slična primanja oporezuju samo u toj državi ugovornici, a fizička osoba je rezident te države koje je:
 - (i) državljanin te države, ili koje
 - (ii) nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.

2. a) Mirovinu koju fizičkoj osobi plaća država ugovornica ili njezina politička podjedinica ili lokalna vlast, neposredno ili iz fondova, za usluge učinjene toj državi ili njezinoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, ta mirovina se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.

3. Odredbe članaka 15., 16. i 18. primjenjuju se na zarade i druga slična primanja i mirovine za usluge učinjene u toj državi u vezi s poslovanjem koje vrši država ugovornica ili njezina politička jedinica ili lokalna vlast.

Članak 20.

STUDENTI

Student ili druga osoba na stručnoj obuci koja je izravno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili je rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi naobrazbe ili obuke, ne plaća u toj državi porez na sredstva koja dobiva za izdržavanje, naobrazbu ili obučavanje:

a) na sva sredstva primljena iz inozemstva u svrhu izdržavanja, naobrazbe ili obučavanja; i

b) na sve nadoknade za osobne usluge pružene u toj državi u svrhu dodatnog prihoda pored sredstava koja ima na raspolaganju u te svrhe za vrijeme studiranja.

Članak 21.

PROFESORI I NASTAVNICI

Fizička osoba koja je bila rezident države ugovornice izravno prije posjeta drugoj državi ugovornici, a privremeno je prisutan u toj drugoj državi isključivo u svrhu istraživanja ili obuke kao dobitnik granta, stipendije ili nagrade od znanstvene, obrazovne, vjerske ili humanitarne organizacije ili od programa tehničke pomoći koji je zaključila vlada države ugovornice, bit će od dana prvog dolaska u tu drugu državu ugovornicu izuzet od oporezivanja u toj drugoj državi:

(a) na iznos tog granta, stipendije ili nagrade;

(b) na sva sredstva primljena iz inozemstva u svrhu izdržavanja, naobrazbe ili obuke; i

(c) na sve nadoknade za osobne usluge pružene u toj državi u svrhu dodatnog prihoda pored sredstava koja ima na raspolaganju u te svrhe za vrijeme studiranja.

Članak 22.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje su nastali, koji nisu regulirani u prethodnim člancima ovog ugovora, oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stavka 1. ovog članka ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definirane u članku 6. stavka 2. ovog ugovora, ako primatelj tog dohotka, rezident države ugovornice, vrši poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili ako u toj drugoj državi vrši samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14. ovog ugovora.

3. Bez obzira na odredbe iz stavaka 1. i 2., dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice koji nisu obuhvaćeni prethodnim člancima ovog ugovora, a koji nastaju u drugoj državi ugovornici, mogu se oporezivati u toj drugoj državi sukladno lokalnim zakonima.

SEKCIJA IV.

METODE OTKLANJANJA DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Članak 23.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U slučaju Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati kako slijedi:

a) Kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak koji, sukladno odredbama ovog Ugovora, može biti oporezovan u Pakistanu, bilo izravno ili neizravno, Bosna i Hercegovina će dopustiti smanjenje poreza na dohodak tog rezidenta u onom iznosu u kojem je porez na dohodak plaćen u Pakistanu;

Iznos smanjenja poreza koji odbija sukladno gornjom odredbom neće premašivati manji od poreza koji bi bio plativ na isti iznos u Bosni i Hercegovini po stopi važećoj u toj zemlji.

b) Kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak koji se, sukladno odredbama ovog Ugovora, oporezuje samo u Pakistanu, Bosna i Hercegovina može uključiti ovaj dohodak u poreznu osnovicu, ali samo u svrhu određivanja stope poreza na taj ostali dohodak koji je oporeziv u Bosni i Hercegovini.

2. U slučaju Pakistana, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati kako slijedi:

a) Kada rezident Pakistana ostvaruje dohodak koji, sukladno odrednicama ovog ugovora, može biti oporezovan u Bosni i Hercegovini, bilo izravno ili neizravno, Pakistan će dopustiti smanjenje poreza na dohodak tog rezidenta u onom iznosu u kojem je porez na dohodak plaćen u Bosni i Hercegovini.

Iznos smanjenja poreza koji odbija sukladno gornjom odredbom neće premašivati manji od poreza koji bi bio plativ na isti iznos u Pakistanu po stopi važećoj u toj zemlji.

b) Kada rezident Pakistana ostvaruje dohodak koji se, sukladno odredbama ovog Ugovora, oporezuje samo u Bosni i Hercegovini, Pakistan može uključiti ovaj dohodak u poreznu

osnovicu, ali samo u svrhu određivanja stope poreza na taj ostali dohodak koji je oporeziv u Pakistanu.

3. U smislu značenja stavaka 1. i 2. ovog članka, porez plativ u državi ugovornici će se smatrati da uključuje bilo koji iznos koji bi bio plativ, izuzev po izuzetku ili povlastici sukladno kojima takav iznos nije plativ sukladno zakonima o inicijativama odgovarajuće države ugovornice.

SEKCIJA V.

POSEBNE ODREDBE

Članak 24.

JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi s oporezivanjem koje je drukčije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi s oporezivanjem, posebice u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države u istim uvjetima podliježu ili mogu podlijegati.

2. Osobe bez državljanstva koje su rezidenti države ugovornice ne podliježu bilo kakvom oporezivanju ili bilo kojim uvjetima u vezi s istim u bilo kojoj državi ugovornici, koji bi bili teži od oporezivanja i srodnih uvjeta kojima u istim okolnostima podliježu ili bi mogli podlijegati državljani države.

3. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te države koja vrše iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava osobna oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog osobnog statusa ili obiteljskih obveza koje odobrava svojim rezidentima.

4. Kamate, autorska prava, nadoknade za stručne usluge i druge isplate koje poduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su plaćene rezidentu prvospomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe članka 9. stavak 1., članka 11. stavak 7., ili članka 12. stavak 4. ovog Ugovora. Međutim, ove odredbe neće se primjenjivati na isplate učinjene bez obračuna i plaćanja poreza plativog sukladno lokalnim zakonom, sukladno odredbama ovog Ugovora.

5. Poduzeća države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelomično posjeduju ili kontroliraju, neizravno ili izravno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obvezi u vezi s oporezivanjem, koje je drukčije ili teže od oporezivanja i obveza u vezi s oporezivanjem kome druga ili slična prvospomenute države podliježu ili mogu podleći.

6. Odredbe ovoga članka primjenjuju se na poreze navedene u članku 2. ovog Ugovora.

Članak 25.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako osoba smatra da mjere jedne ili obje država ugovornica dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano ovisno o odredbama ovog ugovora, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonom tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom tijelu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stavak 1. članka 25. ovog ugovora one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog izvješća za postupak koji je doveo do oporezivanja protivnog odredbama ovog Ugovora.
2. Ako nadležno tijelo smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti sam doći do zadovoljavajućeg rješenja, nastojat će slučaj riješiti zajedničkim dogovorom s nadležnim tijelom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije sukladno ovom ugovoru. Postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u unutarnjem zakonu država ugovornica.
3. Nadležno tijelo i država ugovornica nastojat će zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog Ugovora. Oni se mogu i zajednički dogovarati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim Ugovorom.
4. Nadležno tijelo i država ugovornica mogu neposredno međusobno općiti, uključujući općenje preko zajedničkog povjerenstva koje čine oni sami ili njihovi zastupnici, radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka ovog članka.

Članak 26.

RAZMJENA IZVJEŠĆA

1. Nadležno tijelo i država ugovornica razmjenjuju izvješća potrebna za primjenu odredaba ovog ugovora ili unutarnjeg zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim ugovorom ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti s ovim sporazumom. Razmjena izvješća nije ograničena člankom 1. ovog sporazuma. Izvješća koje primi država ugovornica smatrat će se tajnom isto kao i izvješća dobivena prema zakonima te države i mogu se priopćiti samo osobama i tijelima (uključujući sudove i upravno tijelo) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu poreza obuhvaćenih ovim ugovorom. Te osobe ili tijelo koriste izvješća samo u te svrhe. Oni mogu priopćiti izvješće u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.
2. Odredbe stavka 1. ovog članka ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti kao obveza nadležnim tijelima ugovornice da:
 - a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
 - b) daje izvješća koja se ne mogu dobiti na temelju zakona ili redovitim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice;

c) daje izvješća koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

Članak 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog ugovora ne utječu na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

SEKCIJA VI.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 28.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj Ugovor će biti ratificiran i instrumenti ratificiranja bit će razmijenjeni u najkraćem mogućem roku.

2. Ugovor stupa na snagu po razmjeni instrumenata ratificiranja, a njegove odredbe počinju se primjenjivati:

(a) u slučaju Bosne i Hercegovine:

(i) u pogledu poreza koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana siječnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu; i

(ii) u pogledu drugih poreza, sukladno fiskalnim godinama koje počinju na dan ili nakon prvog dana siječnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu;

(b) u slučaju Pakistana:

(i) u pogledu poreza koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana srpnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu; i

(ii) u pogledu drugih poreza, sukladno fiskalnim godinama koje počinju na dan ili nakon prvog dana srpnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu;

Članak 29.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od država ugovornica. Država ugovornica može otkazati ovaj ugovor diplomatskim putem, dostavljanjem pismenog izvješća o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora. U tom slučaju, ovaj se Ugovor prestaje primjenjivati:

- a) u slučaju Bosne i Hercegovine, u odnosu na poreze koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana siječnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu; i
- b) u slučaju Pakistana, u odnosu na poreze koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana srpnja u kalendarskoj godini sljedeće godine nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu.

U POTVRDU TOGA su dolje potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj ugovor.

Sačinjeno u Islamabadu, 26. kolovoza 2004. godine u dva originalna primjerka, na engleskom i bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, s tim što su oba primjerka podjednako vjerodostojna. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar vanjskih poslova
dr. **Mladen Ivanić**

Za Islamsku Republiku Pakistan
ministar vanjskih poslova
Mian Khurshid
Mehmood Kasuri

Zapisnik s pregovora

između
Bosne i Hercegovine
i
Islamske Republike Pakistan

O izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji
izbjegavanja poreznih obveza glede poreza na dohodak

1. Izaslanstvo Pakistana, predvođeno gosp. Salmanom Nabijem, članom (Izravno oporezivanje), i izaslanstvo Bosne i Hercegovine sastali su se u Sarajevu 26. - 30. srpnja

2004. godine radi usuglašavanja Ugovora između dviju zemalja o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji izbjegavanja poreznih obveza u glede poreza na dohodak. Imena članova dviju izaslanstava su priložena u Aneksu "B".

2. Vođa bh. izaslanstva, gosp. Jusuf Kumalić, pozdravio je izaslanstvo Pakistana. Nakon toga je imao detaljno izlaganje o poreznom sustavu u ovoj zemlji i izrazio nadu da će zbog predstojećeg posjeta predsjedatelja Predsjedništva pregovori dati plodne rezultate i da će se zaključiti Ugovor koji će služiti nacionalnim interesima obiju država.

3. Vođa pakistanskog izaslanstva, gosp. Salman Nabi, se zahvalio vođi bh. izaslanstva i njegovom timu na toplom dočeku i gostoprimstvu koje im je ukazano. Govorio je o poreznom sustavu u svojoj zemlji i objasnio važne odredbe pakistanskog zakona o porezu na dohodak. Izrazio je svoje zadovoljstvo rezultatima pregovora.

4. Pregovori su vođeni u atmosferi srdačnosti, uzajamnog razumijevanja i cijeneći stajališta obiju izaslanstava. Dva izaslanstva su održala pet sastanaka radi razmatranja Nacrta ugovora. Po zaključivanju pregovora, završni Nacrt ugovora potpisali su na dan 30. srpnja 2004. godine vođe obiju izaslanstava i priložen je ovom tekstu kao Aneks "A", kako bi ga mogle razmatrati odgovarajuće vlade.

5. Sačinjeno u Sarajevu 30. srpnja 2004. godine.

Za Bosnu i Hercegovinu
zamjenik ministra
financija i trezora
dr. Jusuf Kumalić (potpisano)

Za Islamsku Republiku Pakistan
Centralna uprava prihoda
član (Izravno oporezivanje)
Salman Nabi (potpisano)

IMENA ČLANOVA IZASLANSTAVA

KOJI SU DOGOVORILI NACRT UGOVORA O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I PREVENCIJI IZBJEGAVANJA POREZNIH OBVEZA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ISLAMSKE REPUBLIKE PAKISTAN

Izaslanstvo Bosne i Hercegovine

- Dr. Jusuf Kumalić, zamjenik ministra financija i trezora, vođa izaslanstva
- Gosp. Amer Bekrić, Ministarstvo financija i trezora
- Gđa. Meliha Ferhatbegović, Ministarstvo financija i trezora
- Gosp. Zoran Kepnik, Federalno ministarstvo financija
- Gđa. Jasminka Selimović-Pavlović, Federalno ministarstvo financija
- Dara Crnic-Babić, Ministarstvo vanjskih poslova

- Drago Kovačević, Ministarstvo financija Republike Srpske
- Akif Pezerović, Uprava prihoda Brčko Distrikta
- Nada Škrelić, prevoditelj, Ministarstvo financija i trezora

Izaslanstvo Pakistana

- Gosp. Salman Nabi, član (Izravno oporezivanje), Centralna uprava prihoda
- Gosp. Mukhtar Ahmad Gondal, šef (Politika izravnog oporezivanja), Centralna uprava prihoda

Članak 30.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-1482-13/05
26. listopada 2005. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Ivo Miro Jović, v. r.